

POSTGRADUATE
CENTER



universität
wien

BILDUNG &
SOZIALES

GESUNDHEIT &
NATURWISSENSCHAFT

INTERNATIONALES &
WIRTSCHAFT

KOMMUNIKATION &
MEDIEN

RECHT

Dolmetschen für Gerichte und Behörden

AKADEMISCHE BEHÖRDENDOLMETSCHERIN ODER
AKADEMISCHER BEHÖRDENDOLMETSCHER



Dolmetschen für Gerichte und Behörden

AKADEMISCHE BEHÖRDENDOLMETSCHERIN ODER
AKADEMISCHER BEHÖRDENDOLMETSCHER
SPRACHKOMBINATIONEN: DEUTSCH MIT ARABISCH, DARI/FARSI
ODER TÜRKISCH.

Inhalte und Ziele

Eine qualifizierte Dolmetschung ist eminent wichtig – sie dient Menschen und Institutionen gleichermaßen, gewährleistet reibungslose Abläufe und schafft Vertrauen sowie Rechtssicherheit. Gerade in den Sprachen Arabisch, Dari/Farsi und Türkisch fehlen derzeit in Österreich qualifizierte Dolmetschende. Der Universitätslehrgang „Dolmetschen für Gerichte und Behörden“ vermittelt praxisorientiertes Wissen für Dolmetschsituationen in Gerichts- und Verwaltungseinrichtungen, in Asylverfahren, im Gesundheits- und Bildungswesen sowie Kenntnisse im institutionellen Übersetzen. Die Fähigkeiten werden im Rahmen eines Pflichtpraktikums gefestigt.

Zielgruppe

Der Universitätslehrgang richtet sich an Personen, die eine Qualifizierung oder Weiterbildung im Bereich „Behörden- und Gerichtsdolmetschen“ in den Sprachen Arabisch, Dari/Farsi oder Türkisch suchen. Es werden jene Kompetenzen und Fähigkeiten im Bereich Dolmetschen und Übersetzen vermittelt, die v.a. bei Gerichten und Behörden zur Anwendung kommen.



Modulübersicht/Studienplan

MODULBEZEICHNUNG	LEHRVERANSTALTUNGEN	ECTS
Angewandte Translationswissenschaft	VO Einführung ins Dolmetschen und Übersetzen	10
	UE Basiskompetenz Dolmetschen	
	UE Basiskompetenz Übersetzen	
Institutionelle Kommunikation und Translation	VO Gerichts- und Verwaltungsorganisation	10
	UE Translationsrelevante Textproduktion	
	UE Textproduktion für institutionellen Bedarf	
Dolmetschen	UE Dolmetschen in Asylverfahren 1	10
	UE Dolmetschen in polizeilichen und gerichtlichen Verfahren 1	
	UE Dolmetschen im Gesundheits- und Bildungswesen 1	
Übersetzen	VO Recherche und Terminologearbeit	10
	UE Institutionelles Übersetzen 1	
	UE Institutionelles Übersetzen 2	
Sprachenpaarspezifisches Dolmetschtraining	UE Dolmetschen in Asylverfahren 2	10
	UE Dolmetschen in polizeilichen und gerichtlichen Verfahren 2	
	UE Dolmetschen im Gesundheits- und Bildungswesen 2	
Dolmetschpraxis	Praktikum inkl. Praktikumsbericht mündliche Abschlussprüfung schriftliche Abschlussprüfung	10

VO = VORLESUNG, UE = ÜBUNG

ReferentInnen

- Lehrende des Zentrums für Translationswissenschaft der Universität Wien (Wissenschaft und Praxis)
- GerichtsdolmetscherInnen und -übersetzerInnen
- Sprach- und KulturexpertInnen (Institut für Orientalistik der Universität Wien)
- Gerichts- und BehördenvertreterInnen (Gastvortragende)



Qualifikationsprofil

Die AbsolventInnen sind auf Basis ihrer erworbenen sprachlichen, kulturellen, translatorischen und technologischen Kompetenzen für die Dolmetsch- und Übersetzungstätigkeit in öffentlichen Einrichtungen vorbereitet.

Durch den Erwerb von praxisorientierten Kompetenzen und Methoden können sie ihre Fähigkeiten und Fertigkeiten bei ihrer Dolmetsch- und Übersetzungstätigkeit zielgerichtet anwenden.

Die AbsolventInnen sind in der Lage, sich flexibel und selbstständig weiterzuentwickeln. Zudem verfügen sie über sprachliche Kompetenz, Recherchekompetenz, translatorische Kompetenz sowie darüber hinausgehende metafachliche und soziale Kompetenzen. Sie können unter sich ständig wandelnden gesellschaftlichen und technologischen Bedingungen in öffentlichen Institutionen translatorisch handeln und ihr erworbenes Wissen anwenden.

Teilnahmevoraussetzungen

Die TeilnehmerInnen verfügen zumindest über ein erfolgreich abgeschlossenes einschlägiges oder gleichwertiges Studium. Zusätzliche Berufserfahrung ist von Vorteil. Zudem steht der Universitätslehrgang in begründeten Einzelfällen auch DolmetscherInnen ohne akademischem Abschluss (mit Hochschulreife) offen, die zumindest vier Jahre Erfahrung in translationsrelevanten Bereichen nachweisen können. Sprachlich müssen die BewerberInnen C1-Niveau im jeweiligen Sprachenpaar beherrschen, dies wird in einer Aufnahmeprüfung bewertet.

„Der Universitätslehrgang bietet erstmals in Österreich eine hoch spezialisierte universitäre Ausbildung im institutionellen Dolmetschen und Übersetzen.“



UNIV.-PROF. DR. MIRA KADRIC-SCHEIBER
WISSENSCHAFTLICHE LEITERIN



Short Facts

WISSENSCHAFTLICHE LEITUNG

Univ.-Prof. Dr. Mira Kadric-Scheiber

KONTAKT/ANMELDUNG

Ana-Maria Bodo, BA BA MA
Universität Wien – Postgraduate Center
Campus der Universität Wien
Spitalgasse 2, Hof 1
1090 Wien
T +43-1-4277-108 42
F +43-1-4277-9108
ulg.dolmetschen@univie.ac.at

Abschluss

AkademischeR
BehördendolmetscherIn

Dauer

2 Semester (Vollzeit zu
berufsbegleitenden Zeiten)

Umfang

60 ECTS

Sprache

Deutsch in Kombination mit
Arabisch, Dari/Farsi oder Türkisch

Kosten

€ 5.500,-

Start

jährlich im Herbst

Bewerbungsfrist

jährlich im Mai

Dolmetschen für Gerichte und Behörden



Die Universität Wien ist eine der ältesten und größten Universitäten Europas und stellt mit rund 9.500 MitarbeiterInnen einen erheblichen Innovationsfaktor für den Wiener Raum dar. Rund 94.000 nationale und internationale Studierende regen den intellektuellen Austausch in der Universitätsstadt Wien zusätzlich an.

Das Postgraduate Center ist das Kompetenzzentrum für professionelle Weiterbildung an der Universität Wien und bietet über 50 Masterprogramme, Universitätslehrgänge und Zertifikatskurse in den Bereichen „Bildung und Soziales“, „Gesundheit und Naturwissenschaften“, „Internationales und Wirtschaft“, „Kommunikation und Medien“ sowie „Recht“ an. Ergänzt wird das Portfolio durch Corporate Programs sowie interdisziplinäre Veranstaltungsreihen und Projekte zur Vernetzung von Wissenschaft, Wirtschaft und Gesellschaft. Alle Programme zeichnen sich durch hohe wissenschaftliche Qualität aus und orientieren sich an internationalen Standards. Starke Praxisorientierung und interdisziplinäre Ausrichtung sind weitere wesentliche Qualitätskriterien. Das Postgraduate Center engagiert sich zudem aktiv im österreichischen und internationalen Diskurs zu Lifelong Learning.

UNIVERSITÄT WIEN – POSTGRADUATE CENTER
Spitalgasse 2, Hof 1, Eingang 1.14.1, 1090 Wien
T +43-1-4277-10800
F +43-1-4277-9108
info@postgraduatecenter.at

www.postgraduatecenter.at